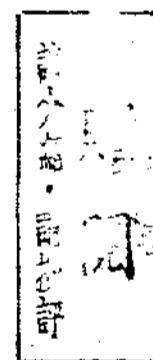


南京中原報定期副刊之一

秦國研究

彙訂本

第三卷



起日八廿九廿九年九月廿九日
止三月十三年廿三日

中原月刊創刊號目錄

中華民國三十
年一月三十日

發刊詞

李其雄

泰國法律史

李誠然譯

泰國出產的燕窩

何友民合譯

北大年史自序

亞當

大雅克人與酒

許雲樵

中泰古代通商史客

王星花

泰國全國雨量的分佈

湯伯器

母親（翻譯泰國短篇小說）

劉強

泰國里的一愛的風俗

亞當

民商法物權篇（二）

S. M. S. 譯

世界大事日表

中原月刊第三期目錄

中華民國三十
年三月三十日

插圖：（一）泰國土風舞（二）暹羅皮戲片

泰國吳福元著

鄭王入貢中國考

陳敏泰譯

中越民族往來之史的觀察

李佑辰

歐西文化輸入泰國史客

泰國丹隆親王著

一九零九年英暹條約

許克明譯

鄭王的出仕

張禮千

暹羅皮戲研究

陳敏泰譯

統一暹羅的商權

許雲樵

大城時代的希臘宰相

謝猶榮譯

曼谷王朝史紀

謝猶榮譯

泰國佛腳跡聖地

羅英傑

披那萊皇朝之商務

謝猶榮譯

天各一方（翻譯短篇小說）泰國疏沙願旺著

王星譯

民商法物權篇（三）

S. M. S. 譯

世界大事日表

中原月刊第一期目錄

中華民國三十
年二月廿八日

華僑與南洋文化

許克明

紀念鄭王（本刊特約原文著作）吳福元作

陳敏泰譯

在苦悶中爭取樂趣

許雲樵

泰國最後一次入貢中國紀錄書

陳敏泰

鄭王史文昭的介紹

許雲樵

泰國風向初的研究

湯伯器

納黎萱大帝當國時代 W. R. W. Wood 原著

陳禮頤譯

古代「歐」的通使

謝猶榮譯

沙羅越神話一則

劉強

華僑與泰族婚喪之異同

潘公輔

朝音和「棉湖僻」

許子奇

馬來亞名稱的來源

郭建華譯

外祖母（翻譯知篇小說）

葉衣

民商法物權篇（一）

S. M. S. 譯

世界大事日表

陳敏泰

（插圖）一，鄭王骨灰塔，二，格良族男女服裝，三，格良族的舞蹈

湯伯器

（插圖）中泰親善歌

藝術廳長雲威集作，湯伯器譯

世界大事日表

陳敏泰

（插圖）一，鄭王寺內的鐘鑼

陳敏泰

（二）佛頭廟府之土著——矮黑人種

陳敏泰

泰國文字源流

法國 G. Coedès 原著

英條約輯錄

陳敏泰

自羅舟至室利提婆

A. G. Quaritch Wales 原著

鄭王的童年

姚楠譯

大城時代的通商商約

G. Coedes 原著 謝猶榮譯

策他皇亞鐵翁皇與乎巴塞通皇在位時代

W. R. W. Wood 原著

陳敏泰

譯

南洋學會出版之南洋學報

★爲研究南洋純學術刊物
★去年出版第一卷共二輯

第一卷第一輯目錄

發刊旨趣.....編者(一).....李長傳(五)

第一卷第二輯目錄
十二月發行
編輯瑣話.....許雲樵
中泰古代交通史考.....李長傳(五)

編者(九五)

南洋文藝——馬六甲記遊.....林達夫(九〇)
會務報告.....

深得國際學術界之推譽
★今年第二卷將出版四輯

地 史 考	紫礦之研究.....韓槐準(二四)	中泰古代交通史考.....李長傳(五)	南洋文藝——馬六甲記遊.....林達夫(九〇)
生物 研究	芒果.....張禮千(二八)	生物研究.....韓槐準(二四)	會務報告.....
人種 探討	泰國的兩棲動物.....湯伯器(四一)	人種探討.....張禮千(二八)	編輯瑣話.....許雲樵
泰國 之矮黑種	泰國東北民俗.....陳競泰(五〇)	泰國北郵之怒族.....陳競泰(五〇)	中泰古代交通史考.....李長傳(五)
民俗 探討	採訪.....陳競泰(五〇)	大雅克族之宗教.....劉彊	紫礦之研究.....韓槐準(二四)
語文 專著	十五音研究.....許鍾(六一)	科金沉.....李長傳(五)	生物研究.....韓槐準(二四)
法律 問題	南洋華僑與中國法律.....關楚峯(七五)	南海貿易之搖籃時代.....李長傳(五)	中泰古代交通史考.....李長傳(五)
史料	檳榔嶼開闢偉大賴德之遺嘱.....姚楠(七九)	招財耶宋加綠仙.....陳泰輝	紫礦之研究.....韓槐準(二四)
南洋 華僑	南洋華僑史料輯錄.....	星洲中華總商會首五任總理廖俊夫先生傳略.....李偉南	生物研究.....韓槐準(二四)
文化 消息	義烏海山兩黨軍械戰記.....張禮千(八二)	文化消息.....	中泰古代交通史考.....李長傳(五)
附 錄	附一九四〇年會員錄	附一九四〇年會員錄	紫礦之研究.....韓槐準(二四)

今年第一卷第一輯已在星付印四月一日出版

第一卷
第一輯

新華書局
華書局
南國圖書公司
聯合書店

泰研究

彙訂本 第三卷索引

民國廿九年九月廿八日起
民國三十年三月廿六日止

史地

- 秦失地與法 乃鹽 (二一九)
阿育地亞朝第十二至第十四代列帝紀 陳禮頌 (二二七)
研究泰國地理的基本概念 湯伯器 (二三五)
鄭王時代秦綱之跋 陳毓泰 (二四三)
齊地亞朝第十五回君勝哈他拉瑪查皇當國時代 陳禮頌 (二六三)
鄭王族系 陳毓泰 (二六九)
尼加脫沙律皇與乎御舍皇 (因他拉查二世) 當國時代 陳禮頌 (二八七)
哥沙班使法 謝猶榮 (二九三)

考據

- 述古台考 陳毓泰 (二零一)
英國東印度公司通商北大年致 許雲樵 (二零七)
古印度移民橫越馬來半島踪跡考察記 姚楠 (二一三)
宋代大忠臣陳公宣中來遠致 黃斐然 (二九九)

補白

- 室利阿拔陀耶史料 玉平 (一一一)

泰國研究

編主泰國陳

101

速古台考

陳毓泰

譯者在從事《譯却克里皇系第六世皇所御著的「速古台代古城探考記」全書之餘，總實感到該書太偏向於古城的探考，而忽略了速古台朝時代君史的描述。其實這也難怪，蓋書名業已標明，所以描述也就有了範圍了。

六世皇著述「速古台代古城探考記」時，泰國內知道速古台史的人，屈指可數，而且有關於速古台的碑銘的研究和搜集，仍在進行中，所公佈的又是零星片斷，一般學者皆苦於探索。雖然後來所發掘的實物增多，有利於研究，然而除了戈岱司教授所編純粹研究速古台朝的碑銘第一集以外，其他比較有系統的著述，還是非常貧乏。

丹隆親王十編印一世皇所編纂的紀年史（通稱為欽定本）時，嘗在第一卷的前編綴了一段親王所著述有關於室利阿瑜陀耶朝以前的史考，如真臘考，桑族考，烏通王考，百萬稻田國考以及烏通王莫都利河瑜陀耶考等，雖然係多篇，但皆有連貫，實為一篇。

可供讀史者的參考。

譯者為之著者平賀誠一速古台代古城探考記》時，獲得速古

台朝史的一個輪廓起見，勉力完成了此篇譯文。

丹隆親王寫述此文時，對於速古台與中國的關係，係依據坤精泰文所譯的「欽定續通志」而加以敘述；此書係清乾隆時代所編纂的，所列入貢的年代和次數，仍嫌簡略，蓋者一根據馮承鈞所譯「交廣印度兩道考」一書中所列的元史載泰國入貢年表予以補充，藉以了解六百餘年前中泰的關係真相。

此外一速古台代古城探考記》所提及的羅摩坎亨皇所親自刻定的第一柱石碑銘，其全部內容，譯者正在努力逐字譯中，待全篇完成後，即予刊出。

——譯者附識。

泰國史，實可劃分為三大時代，即（一）速古台為首都的速古台時代

：（二）室利阿瑜陀耶為首都的阿瑜陀耶時代；（三）曼谷為首都的叻陀納哥盛時代。（譯者註）

譯者註：丹隆親王將泰史劃分三時代，其中的鄭王時代，則被附於阿瑜陀耶時代的末葉。這種區分時代的辦法，大概由於鄭王時代，僅是短短的十五年歷史吧？

僅就速古台時代而言，想求取比較詳細的史蹟，確非易事；且也還有着碑銘和古籍可供考據及檢討，若知其大概，有關速古台史的碑銘和古籍，依作者所曉得的，共有十一種，概述如下：

（一）羅摩坎亨的碑銘：羅摩坎亨係拍隆皇系（พระเจ้าภรัตนราชสูด）的第三世君，碑銘刻於佛曆一八三五年，或小曆六五四己年（公元一二九二年），係第一塊用泰文刻的碑銘，敘述速古台時代室利因砂特（室利因沙陀）統治而迄羅摩坎亨在位時的史蹟。

（二）利泰的碑銘：利泰（พระเจ้าลิไทย）係拍隆皇系的第五世皇，碑銘刻於佛曆一九零零年，或小曆七一九酉年，設置於「洛坤卜」（譯者註），敘述建立舍利塔的事。

譯者註：當時的考古家，由於闡讀碑銘一時的疏忽，結果把「洛

坤春」讀成「洛坤卜」，後來始發現錯誤。丹隆親王著本文時為佛曆二四五七年，遂不免跟隨着發生錯誤。惟親王在後來的著述，業已改正。洛坤春位於金剛城（กัมปุน）現址的後面，可參閱拙譯「甘亨寺古城考」，載本刊第卅九期至第四十三期。

（三）利泰的碑銘：共分兩塊，一為古泰文，另一為吉蔑文，刻於佛曆一九零四年，或小曆七二三丑年，敘述利泰朝中種種事蹟。

譯者註：由一至三之碑銘，被僥幸於佛曆二四六七年在泰京出版的「暹羅碑銘彙集」第一集速古台碑銘書中。「暹羅碑銘彙集」係泰法文對照本，其藏碑銘十五種，且附有各碑銘的刻文照片，頗為珍貴。迨至佛曆二四七七年，泰國藝術部復刊行一普及本，未附有照片，紙張及書型較次，且無法文對照，尤為缺憾！

（四）諾拍瑪絲：這本「諾拍瑪絲」（โนบัตรมาศ），據說係舊古台時代婆羅門教徒室利摩訶索（室利摩訶索）的女兒諾拍瑪絲所著。叙述其父把她送入宮內，充當拍隆的宮妃，後被敕封「刀室利朱拉叻」（ดิษฐีจุฬาลักษณ์），得出入於內宮，親見宮內的種種事物，習尚，儀式，以及當時的國情，皆有詳盡的紀載，共三冊泰本，有的稱這本書為「諾拍瑪絲」，有的稱「刀室利朱拉叻典」（ดิษฐีจุฬาลักษณ์คัมภีร）。

作者細檢此書，認為在語文方面，係寫作於叻陀納哥盛時代，因語文和速古台時代的著述相差太遠。此外還有一些部份，察出全是不可能的，如：外語有英，法，荷，西班牙文至美，依現時所考實的，這些歐美民族，在諾拍瑪絲時代（即指速古台時代——譯者）根本未有進入泰國境內。

還有以漢說在遠古時代已備有百挺(譯者註)，千挺重的大砲用，這層更不可靠；在當時世界還沒有施用，為什麼諾拍瑪絲書中會提及大砲？這不無使人懷疑到此書係新著。祇不過把諾拍瑪絲書加以援引，目的在使人相信它係古籍吧了。作者嘗將此中實情向皇上奏聞，依五世皇陛下(五世天皇天皇)的旨意，認為諾拍瑪絲書·語文確係新著，其中有部份亦非事實。不過從前的考古專家，如四世皇陛下(四世天皇天皇)以及公慶鑑旺妙特切勿拉親王(公慶鑑旺妙特切勿拉親王)等，對此書有相當的推崇，書中的某點，或與我們一樣有所發現，但作何指証，則我們無從知道。至于五世皇陛下的批評，則以為實有其事因，惟原書必殘缺不全，迨至波陀納許在時代始有人加以修纂；然而修纂者大概缺乏常識，認為堆砌詞句和增加內容，愈聽愈妙，結果形成了我們現時所看見底糊塗錯雜不堪的這本書了。

譯者註：也，泰文爲^三，係一種衡制名，重合中國一百斤。

(一五) 素磐佛像史：這本素磐佛像史^三係菩提蘭西長老

(三) 以摩伽陀語著述，此書完成的時代，大約在佛曆二零零年至二零零年之間，敘述素磐佛像鑄造於錫蘭島，事後拍隆令六坤王^三。

(一六) 拍伽毛瑪利尼：這本「拍伽毛瑪利尼」^三係居於百萬

稍田國(譯者註)的和尚陀納般若耶^三在小曆八七八子年，即佛曆零五九年以摩伽陀語著述，敘述佛教傳入泰國的情形。本書在

(一七) 鈦瓦緝通志：本書係清乾隆時代所編纂的，其中有觀泰國與中國發生外交的史蹟。這一段文字，經由坤精奏文^三，原名成齋

一移譯爲泰文。
譯者註：百萬稻田國，泰文爲^三，或Lang Na Thai，即係中國史來中的八百，換言之，就是景邁(Xeng Mai, ^三)。

(一八) 北方紀年史：這本北方紀年史^三，依據國家圖書館的紀錄，係由第一世王陛下諸王公爵拍拉察旺座汪摩訶素拉信納^三加尼編纂者。皇女另轉錄御文書廳負責編纂，完成於小曆一一六九卯年，自佛曆二三五零年、當時負責編纂者爲拍威千^三，係當時的御文書廳長，編纂的方法，似乎與^三有相似處。阿瑜陀耶時代以前的古籍，以及北方的古老傳說，一概彙集在一起。

的故事，大部份係事實，需要根據時，應加以謹密的選擇，不應相信拍威千披查所定的年曆。

(一九) 廉那迦史：這本廉那迦史^三係由拔耶巴裏吉功^三寫成底，敘述西北省，如景邁……等的縣史，係一本難得的鉅著，完全依靠着對古史有了深溝的認識而著述，可列爲泰史的重要文獻之一；不幸著此書者早死，否則對於泰史的搜集和編纂方面，確是不可缺少的人材。

(二十) 拉查特叻：這本「拉查特叻」^三，係拉曼史^三，由第一世皇陛下諭令^三譯成泰文於小曆一二四〇辰午，即佛曆二三二一八年。本書的上部，有大部份關涉及遠古時代的事蹟。

(二一) 占陀威旺砂：這本「占陀威旺砂」^三，係景邁和尚菩提蘭西以摩伽陀語寫著，後譯成泰文，定名爲「遐力勃猶紀年史」^三，關載有關於遠古台的史籍，僅此而已。

× × × × × × × × ×

速古台的奠立，依目前所曉得的，大約是在小曆六零零年，適爲大曆一六零年，或佛曆一七八一年。統治速古台的歷代君主，我們通稱爲「拍隆」^三，這不免令人懷疑祇是一位君主。其實速古台時代的君主，頗有獨立主權的，共有五位。第一世，依碑銘所載，稱爲「坤室利因砂特」^三。却克里皇系第六世皇(通稱蒙肯皇)對於速古台時代的史蹟，曾努力加以搜攷，並表示我們稱速古台時代君主爲「拍隆」的原因，大概基於坤室利因砂特皇的原名，不管係乳名抑或係封號，被喚爲「拍隆」，或者就是羅斛城^三。木稅司^三拍隆同爲一人，依北方紀年史載係迦吉蔑而在速古台據成爲統治者，號拍昭室利莊砂特坐底^三，這種稱號頗近坤室利因砂特。這層，依作者搜攷的結果，確可證出六世皇的推測不無是處。坤室利因砂特必領有一「拍隆」的稱號，因此人民乃照尊號稱爲「拍隆」。此處的一「隆」字，義爲「繁榮」，並非作「衰落」解。在公文方面，特以「隆」字改用梵文，因而變爲「因砂特」，依據羅門教的解釋「因砂特」解作「光明之主」。繼後以摩伽陀語寫作的書籍，把「隆」字應作在摩伽陀語，於是變成了不少的名詞，以「繁榮」^三，「西耶納倫卡拉察」^三不等。惟可異的，所有以摩伽陀語演釋的「拍隆」稱號，祇限於坤室利因砂特皇而已，其他各代君主，皆另有稱號；所多有信坤室利因砂特皇必名隆，可是泰文史籍中，對歷代君主咸總稱爲「拍隆」。